



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол № 5 от «22» января 2021 г.

Зав. кафедрой  /Гатауллин Р.Г.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета /института

 / Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Дисциплина

**Практика перевода с русского языка на основной язык**


Часть, формируемая участниками образовательных отношений

**программа бакалавриата<sup>1</sup>**

Направление подготовки (специальность)  
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки  
Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)

Квалификация  
Бакалавр  
(указывается квалификация)<sup>2</sup>

Разработчик (составитель) <u>доцент кафедры немецкой и французской</u> <u>филологии, к. филол. н.</u> (должность, ученая степень, ученое звание)	 <u>Ганиева И.Ф.</u>
---	--

Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: к. филол. н. Ганиева И.Ф.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «22» января 2021 г. № 5.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в программу дисциплины на основании приказа БашГУ №770 от 9.06.2021 г., утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № 10 от «14» июня 2021 г.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

### Список документов и материалов

1. 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	16
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	16
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	17

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	<b>ПК-8</b> Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	<i>Знать</i> основы практики перевода с русского языка на немецкий язык.
		8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями.	<i>Уметь</i> уверенно пользоваться электронными русско-немецкими словарями.
		8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<i>Владеть</i> навыками перевода с русского языка на немецкий.

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	<b>ПК-9</b> Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	<i>Знать</i> способы переводческой трансформации при выполнении перевода с русского языка на немецкий язык.
		9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации	<i>Уметь</i> использовать переводческие трансформации

		трансформации при выполнении всех видов перевода	при выполнении перевода с русского языка на немецкий язык.
		9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	<i>Владеть</i> переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе с русского языка на немецкий язык.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода с русского языка на основной язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсе в 7 семестре.

Цели изучения дисциплины: ознакомить студентов с фонетической системой, грамматическим строем, необходимым объемом лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристик иностранных языков; умениями свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике.

Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как «Практический курс основного иностранного языка», «Углубленный курс основного иностранного языка», «Лингвистический анализ текста (на основном языке)».

Данная дисциплина тесно связана с другими лингвистическими дисциплинами учебного плана, такими как «Теория перевода», «Теоретический курс лексикологии», «Теоретический курс стилистики».

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК 8 – Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворитель»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

<b>достижения компетенции</b>	<b>дисциплине</b>	<b>но»)</b>			
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знать основы практики перевода с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся не знает основы практики перевода с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся отдельные аспекты практики перевода с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся знает основные практики перевода с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся знает практики перевода с русского языка на немецкий язык в полном объеме..
8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями.	Уметь уверенно пользоваться электронными русско-немецкими словарями.	Обучающийся не умеет пользоваться электронными русско-немецкими словарями.	Обучающийся в ограниченном объеме умеет пользоваться электронными русско-немецкими словарями.	Обучающийся умеет пользоваться электронными русско-немецкими словарями.	Обучающийся умеет уверенно пользоваться электронными русско-немецкими словарями.
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеть навыками перевода с русского языка на немецкий.	Обучающийся не владеет навыками перевода с русского языка на немецкий.	Обучающийся владеет ограниченным количеством навыков перевода с русского языка на немецкий.	Обучающийся владеет основными навыками перевода с русского языка на немецкий.	Обучающийся владеет в полном объеме навыками перевода с русского языка на немецкий.

ПК-9 – Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>			
		<b>2 («Не удовлетворительно»)</b>	<b>3 («Удовлетворительно»)</b>	<b>4 («Хорошо»)</b>	<b>5 («Отлично»)</b>
9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Знать способы переводческой трансформации и при выполнении перевода с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся не знает способов переводческой трансформации при выполнении перевода с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся знает несколько способов переводческой трансформации при выполнении перевода с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся знает основные способы переводческой трансформации при выполнении перевода с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся знает весь спектр способов переводческой трансформации и при выполнении перевода с русского языка на немецкий язык.
9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Уметь использовать переводческие трансформации и при выполнении перевода с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении перевода с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся умеет использовать в ограниченном объеме переводческие трансформации при выполнении перевода с	Обучающийся умеет использовать основные переводческие трансформации при выполнении перевода с русского языка на немецкий	Обучающийся умеет использовать в полном объеме переводческие трансформации и при выполнении перевода с русского языка

			русского языка на немецкий язык.	язык.	на немецкий язык.
9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе с русского языка на немецкий язык.	Владеть переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся не владеет переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся владеет отдельными переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся владеет основными переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе с русского языка на немецкий язык.	Обучающийся владеет переводческим и трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе с русского языка на немецкий язык в полном объеме..

### Показатели сформированности компетенций

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

### Шкалы оценивания:

#### Экзамен

Допуск до экзамена **35** баллов и больше

менее 45 баллов – «неудовлетворительно»;

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов (включая 10 поощрительных баллов) – «отлично».

#### 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знать основы практики перевода с русского языка на немецкий язык.	Индивидуальные задания, выступления с презентацией, деловая игра.
8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями.	Уметь уверенно пользоваться электронными русско-немецкими словарями.	
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм	Владеть навыками перевода с русского языка на немецкий.	

лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
---	--	--

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Знать способы переводческой трансформации при выполнении перевода с русского языка на немецкий язык.	Индивидуальные задания, выступления с презентацией, деловая игра, рубежный тест.
9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении перевода с русского языка на немецкий язык.	
9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Владеть переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе с русского языка на немецкий язык.	

**Рейтинг-план дисциплины**  
**Практика перевода с русского языка на основной язык**

Курс 3, семестр 6

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Предпереводческий анализ текста.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Индивидуальные задания	15	1	0	<b>15</b>
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Выступление с презентацией	20	1	0	<b>20</b>
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>			0	<b>35</b>
<b>Модуль 2. Перевод в разных сферах коммуникации</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Индивидуальные задания	15	1	0	<b>15</b>
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Деловая игра	20	1	0	<b>20</b>
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			0	<b>35</b>
<b>Итого (Модули 1-2)</b>			0	<b>70</b>
<b>Итоговый контроль</b>				



1. Зачет (дифференцированный зачет)				
2. Экзамен				<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей				<b>10</b>
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий				<b>- 10</b>
<b>Итого:</b>			<b>0</b>	<b>110</b>

### **Рубежный тест**

#### *Типовой тест*

1. Wählen Sie das richtige Synonym.  
die Geschäftszeiten (Pl.)  
A. die Öffnungszeiten  
B. das Ladenschlussgesetz  
C. die Eröffnung  
D. die Geschäftsbedingungen
  
2. Wählen Sie das richtige Synonym.  
der Prospekt  
A. die Werbeschrift  
B. die Werbedurchsage  
C. der Werbespruch  
D. der Werbetrick
  
3. Wählen Sie das richtige Synonym.  
die Flaute  
A. die Expansion  
B. der Verlust  
C. die Fusion  
D. der Konjunkturstillstand
  
4. Wählen Sie das richtige Synonym.  
die Unternehmensleitung  
A. das Personalwesen  
B. das Controlling  
C. das Management  
D. das Marketing
  
5. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.  
Vergessen Sie die Sitzung am nächsten Montag nicht!

- A. das Gespräch
  - B. das Meeting
  - C. der Konflikt
  - D. die Nachricht
6. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.  
Für defekte Ware erhalten Sie einen Rabatt.
- A. einen Preisnachlass
  - B. eine Preisgarantie
  - C. eine Preiserhöhung
  - D. einen Preisstopp
7. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.  
Das ist mir zu teuer. Diese Summe scheint mir zu hoch.
- A. Dieses Ergebnis
  - B. Dieser Betrag
  - C. Dieser Rest
  - D. Dieser Beitrag
8. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.  
Der Erwerb des Grundstücks kommt ihn teuer zu stehen.
- A. Der Verkauf
  - B. Die Erschließung
  - C. Die Bebauung
  - D. Der Kauf
9. Wählen Sie das passende Verb.  
Eine Umfrage
- A. einführen
  - B. durchführen
  - C. erledigen
  - D. führen
10. Wählen Sie das passende Verb.  
einen hohen Umsatz
- A. verdienen
  - B. betragen
  - C. erzielen
  - D. reichen
11. Wählen Sie das passende Verb.  
einen Bedarf
- A. decken
  - B. füllen
  - C. bestehen

- D. schütten
12. Wählen Sie das passende Verb.  
Die Kosten ... um 5 %.
- A. – senken
  - B. – vermindern
  - C. – verringern
  - D. – sinken
13. Füllen Sie die Lücke.  
Wir sind ein in Russland ... Unternehmen.
- A. stehendes
  - B. liegendes
  - C. ansässiges
  - D. sitzendes
14. Füllen Sie die Lücken.  
Eine Hoffnung gibt es Beim Einzelhandel: ... seit einigen Jahren registrierte die Branche ein leichtes Umsatz-... .
- A. Erstmals, -Plus
  - B. Zuerst, -Bonus
  - C. Zum ersten,-Plus
  - D. Erstmals,-Minus
15. Füllen Sie die Lücken.  
Wer einen guten ... haben möchte, darf keine Angst vor den elektronischen ... haben.
- A. Stelle, Mittel
  - B. Arbeitsplatz, Medien
  - C. Arbeit, Mittel
  - D. Arbeitsplatz, Geräten
16. Wählen Sie die richtige Antwort.  
Immer mehr Käufe werden nicht von Erspar\_\_ getätigt.
- A. -en
  - B. -nissen
  - C. -es
  - D. -em
17. Wählen Sie die richtige Antwort.  
Ihre Überweisung wird ein\_\_ unser\_\_ Konten gutgeschrieben.
- A. -es/\*
  - B. -em/-er
  - C. -en/-en
  - D. -\*/-en
18. Wählen Sie die richtige Antwort.

Die Wirtschaft wird bald die Konjunkturschwäche über \_\_\_\_\_ haben.

- A. -winden
- B. -windet
- C. -wanden
- D. -wunden

19. Wählen Sie die richtige Antwort.

In zwei Jahren wird sich die Telefonlandschaften sich verändert ... .

- A. sein
- B. haben
- C. werden
- D. \*

20. Wählen Sie die richtige Antwort.

Seit 30 Jahren ... sich die Mehrwertsteuer vereinfacht.

- A. ist
- B. wurde
- C. konnte
- D. hat

21. Wählen Sie die richtige Antwort.

Es kann nicht mehr verteilt ..., als erzeugt ... .

- A. haben/hat
- B. sein/worden
- C. sein/wurde
- D. werden/wird

22. Wählen Sie die richtige Antwort.

Die Zeitung berichtet: "Deutschland ist als Investitionsland wieder attraktiv."

Die Zeitung berichtet, Deutschland ... als Investitionsland wieder attraktiv

- A. werde
- B. sei
- C. würde
- D. sei ... gewesen

23. Wählen Sie die richtige Antwort.

Dann fragte er noch: "Hatte die Firma Produktionsschwierigkeiten?"

Dann fragte er noch, ... .

- A. hätte die Firma Produktionsschwierigkeiten
- B. ob die Firma Produktionsschwierigkeiten hätte
- C. ob die Firma Produktionsschwierigkeiten gehabt habe
- D. hätte die Firma Produktionsschwierigkeiten gehabt

24. Wählen Sie die richtige Antwort.

Die Einnahmen sind ... 15 Prozent ... 12 Prozent gesunken.

- A. um/bis

- B. von/zu
- C. von/auf
- D. \*/bis

25. Wählen Sie die richtige Antwort.

... Angebot gewähren Sie eine dreijährige Garantie ... die Maschinen.

- A. Nach/über
- B. Laut/auf
- C. Im/an
- D. Per/zu

26. Wählen Sie die richtige Antwort.

Es ist ein Luxus, ... nicht leisten können.

- A. der
- B. das
- C. dessen
- D. den

27. Wählen Sie die richtige Antwort.

Noch wächst die Wirtschaft, ... schwächer als erwartet.

- A. auch so
- B. wenn auch
- C. noch so
- D. als auch

28. Wählen Sie die richtige Antwort.

Wir bestehen ..., ... der Auftrag termingerecht ausgeführt wird.

- A. darin, da
- B. darauf, dass
- C. daraus, \*
- D. damit, denn

29. Wählen Sie die richtige Antwort.

Als schwerbehindert gilt, ... Erwerbstätigkeit um mindestens 50% eingeschränkt ist.

- A. der
- B. des
- C. die
- D. wessen

30. Wählen Sie die richtige Antwort

Die Investitionen sind doppelt ... hoch ...im Vorjahr.

- A. so/wie
- B. so/als
- C. \*/wie
- D. \*/als

### **Критерии оценки рубежного теста**

- **20 баллов** выставляется студенту, ответившему на 25 и более вопросов
- **15 баллов** выставляются, если студент ответил на 17-24 вопроса
- **10 баллов** выставляются, если студент ответил на 11-16 вопросов
- **0 баллов:** задание не оценивается, если студент ответил на 10 или менее вопросов.

### **Темы деловой игры**

Разработка и защита проекта по одной из изученных тем:

1. Обзорная экскурсия по г.Уфе (пешеходный вариант)
2. Обзорная экскурсия по г.Уфе (автобусный вариант)
3. Тематические экскурсии по г.Уфе (музыкальная, спортивная, религиозная)
4. Промышленность Башкортостана
5. Сельское хозяйство Башкортостана
6. Культура и наука в Башкортостане

### **Критерии оценки (в баллах) участия в деловой игре.**

- 20 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

### **Индивидуальные задания**

1. Презентация корпуса параллельных аутентичных текстов
2. Составление портфолио образцов перевода документов
3. Разработка концепции квалификационной работы на нем. языке

### **Критерии оценки (в баллах) индивидуальных заданий:**

- **15 баллов** выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- **10 баллов** выставляются, если студент не продемонстрировал достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы;
- **0 баллов:** задание не оценивается, если студент не понял большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

### **Выступление с презентацией**

#### **Темы презентаций**

1. Предпереводческий анализ текста
2. Особенности перевода юридических текстов
3. Особенности перевода экономических текстов.

### **Критерии оценки (в баллах) выступления с презентацией.**

- 20 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

**Экзамен** является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Типовой экзаменационный билет:

### **БИЛЕТ № 1**

1. Übersetzen Sie den Text aus dem Russischen ins Deutsche
2. Übersetzungskritik. Analysieren Sie den Ausgangs- und Zieltexte

Тексты, предлагаемые на экзамене, обновляются ежегодно.

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине **«Практика перевода с русского языка на основной язык»:**

- оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;
- оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;
- оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## **5 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>. (Дата обращения 26.05.2021).
2. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть: учебное пособие / С.В. Соколов. - М.: Прометей, 2011. - 244 с. - ISBN 978-5-4263-0062-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506>. (Дата обращения 26.05.2021).

#### **Дополнительная литература:**

1. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие / Г.С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-0606-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>. (Дата обращения 26.05.2021).
2. Дубинская, Т.А. Профессионально ориентированный перевод. Внешняя торговля. Денежная система. Банковское дело: учебно-методическое пособие / Т.А. Дубинская, Н.Н. Евтугова. - Омск: Омский государственный университет, 2011. - 216 с. - ISBN 978-5-7779-1366-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237285>. (Дата обращения 26.05.2021).
3. Сохань, А.А. Медицина. Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов) / А.А. Сохань, Н.В. Хорунжая. - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Директ-Медиа, 2014. - 103 с. - ISBN 978-5-4458-1915-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274>. (Дата обращения 26.05.2021).

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
2. [www.dwelle.de](http://www.dwelle.de)
3. [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)
4. [www.zeit.de](http://www.zeit.de)
5. [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru)
6. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
7. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные



**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<p><b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b>  Аудитория № 4,  Аудитория № 8,  Аудитория № 9,  Аудитория № 11,  аудитория №17.  Аудитория № 20,  Аудитория № 23.  Аудитория №24,  аудитория №25.  Аудитория № 26,  аудитория №27,  Аудитория № 28,  Аудитория № 29а,  Аудитория № 29б,  Аудитория № 29в,  Аудитория № 29г,  Аудитория № 30,  аудитория №31,  Аудитория № 32,  Аудитория №33,  Аудитория №37  (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p align="center"><b>Аудитория №17</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p align="center"><b>Аудитория №25</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p align="center"><b>Аудитория №27</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p align="center"><b>Аудитория №31</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба)</p> <p align="center"><b>Аудитория №4</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p><b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b>  Аудитория № 4,  Аудитория № 8,  Аудитория № 9,  Аудитория № 11,  аудитория №17.  Аудитория № 20,  Аудитория № 23.  Аудитория №24,  аудитория №25.  Аудитория № 26,  аудитория №27,</p>	<p>Проведение групповых и индивидуальных консультаций</p>	<p align="center"><b>Аудитория № 8</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.  <b>Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p align="center"><b>Аудитория №24</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в</p>

<p>Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p><b>Аудитория № 26, № 32</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p><b>Аудитория №33</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p>
<p><b>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №11, аудитория №22, аудитория №25, аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Проведение текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p><b>Аудитория №37</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p><b>Помещение для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа студентов</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
 КАФЕДРА НЕМЕЦКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ<sup>3</sup>

дисциплины Практика перевода с русского языка на основной язык» на б семестр  
 (наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	1 / 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта <sup>4</sup>	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	20
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта <sup>5</sup>	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Предпереводческий анализ текста. Переводческая стратегия		6		6	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов	Выступление с презентацией
2	Переводческие приемы. Подстановки. Трансформации. Генерализация. Конкретизация. Комбинация приемов при передаче реалий.		10		14	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов	Индивидуальные задания.
	<b>Всего:</b>		<b>16</b>		<b>20</b>		

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Практика перевода с русского языка на основной язык»  
на 7 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	7,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Основы перевода в сфере экономики. Перевод документации. Деловая переписка. Устный перевод в экономической сфере.		12		2,6	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Выступление с презентацией
5	Основы перевода в сфере туризма. Перевод рекламных буклетов. Перевод и разработка экскурсий.		12		2,6	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Деловая игра
6	Основы перевода в сфере научной коммуникации. Полный перевод научных статей. Реферативный перевод научных статей.		12		2,6	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Рубежный тест
	<b>Всего:</b>		<b>36</b>		<b>7,8</b>		

